

Prot. Nr. 7656/41.01

Bozen/Bolzano, 1.9.1997

z. Kts. p.c.

Arbeitgeberverbände  
Associazioni dei datori del lavoro  
Berufskammer Arbeitsrechtsberater  
Albo dei consulenti del lavoro

Arbeitsamt  
Ufficio del Lavoro  
Arbeitsinspektorat  
Ispettorato del Lavoro  
Amt für soziodemografische Informatik  
Ufficio informatica sociodemografica

ihre Sitze - loro sedi

### **Meldung von Arbeitsverhältnissen - Verpflichtende Verwendung von ein- heitlichen Formularen**

Im Sinne des Landesgesetzes vom 5. Jänner 1984, Nr. 1, und nachfolgenden Abänderungen sind alle Arbeitgeber verpflichtet, die **Aufnahme, längere Unterbrechung** (z.B. Mutterschaft, Wartestand, Militärdienst) **oder Auflösung** von untergeordneten Arbeitsverhältnissen innerhalb von **10 Tagen dem Arbeitsamt oder der Sanitätseinheit** mitzuteilen.

Es müssen jene Arbeitsverhältnisse mitgeteilt werden, die in Südtirol bestehen. Unternehmen mit Sitz außerhalb der Provinz müssen längere Arbeitsverhältnisse (mehr als 1 Monat) und jene, für die keine Außendienstvergütung bezahlt wird, melden.

Für unterlassene oder verspätete Meldungen sind Verwaltungsstrafen vorgesehen.

Diesbezüglich sind folgende Hinweise zu beachten:

### **Notificazione dei rapporti di lavoro - uso obbligatorio di moduli unificati**

Ai sensi della legge provinciale 5 gennaio 1984, n. 1, e successive modifiche tutti i datori di lavoro sono tenuti a notificare alla Provincia tutti gli **inizi, le cessazioni e le sospensioni durature** (p.es. maternità, aspettativa, servizio militare) dei rapporti di lavoro subordinato entro **10 giorni all'Ufficio del lavoro o all'Unità sanitaria**.

Vanno notificati quei rapporti, la cui prestazione di lavoro avviene in provincia di Bolzano. Le ditte con sede fuori provincia sono tenute a notificare solo rapporti duraturi (più di un mese) o per i quali non viene pagata alcuna indennità di trasferta.

Per la omessa o ritardata presentazione delle notificazioni sono previste delle sanzioni amministrative.

In merito sono da osservare le seguenti istruzioni:

1. Die Meldung ist **einheitlich** und gilt sowohl für das Arbeitsamt als auch für die Sanitätseinheit. Die Meldungen können bei einem Arbeitsamt oder bei der Sanitätseinheit **eingereicht** werden. Die Weitergabe an die zuständigen Stellen wird von Amts wegen vorgenommen. Als Bestätigung für den Erhalt wird eine gestempelte Kopie ausgehändigt.

Die Meldung kann dem Amt für soziodemographische Informatik oder einem Arbeitsamt auf dem Postwege zugesandt werden. In diesem Fall wird die als Bestätigung für den Erhalt gestempelte Kopie nur gegen Beilage des **Rückportos** zugesandt.

2. Das beiliegende Formularmuster beinhaltet eine Reihe neuer Daten. Neben der genauen Angabe der **Vertragsart** (für Teilzeitverträge ist der prozentuelle Anteil an der Normalarbeitszeit anzuführen) ist auch eine **Verantwortlichkeitserklärung** abzugeben. Es wird darauf hingewiesen, daß diese Meldungen für die Landesverwaltung von größter Bedeutung sind, auch weil sie oft bedeutende Ausgaben zu Lasten des Landeshaushaltes zur Folge haben können.

Mit der obgenannten Erklärung übernehmen die Unternehmen oder ihre Bevollmächtigten, gemäß Punkt 6, die Verantwortung sowohl für die wahrheitsgetreue und vollständige Wiedergabe als auch für die Aufbewahrung der auf sie ausgestellten Dokumente. Dies soll verhindern, daß die Dokumente in die Hände Dritter fallen, die nicht befugt sind, Arbeitnehmer im Namen und im Auf-

1. **La notifica** è valida sia per l'Ufficio del lavoro sia per l'Unità sanitaria. La **consegna** della notifica può essere fatta o presso un Ufficio del lavoro o presso una Agenzia del Servizio sanitario provinciale. È compito degli uffici scambiarsi le informazioni e i documenti. Alla consegna viene restituita la copia della notifica timbrata per ricevuta.

La notifica può essere spedita per posta all'Ufficio informatica socio-demografica o a un Ufficio del lavoro. In questo caso la copia per ricevuta viene restituita solo se la ditta allega un **francobollo** per la restituzione.

2. Il fac simile del modulo qui allegato prevede informazioni aggiuntive e principalmente il **tipo di contratto**, che ora va rigorosamente indicato (per contratti part-time va indicata la percentuale del tempo lavorato sul tempo normale), nonché la **dichiarazione di responsabilità**. Si richiama l'attenzione sul fatto che queste notificazioni sono estremamente importanti per le diverse Amministrazioni provinciali anche perchè esse possono determinare l'assunzione di spese rilevanti a carico del bilancio provinciale.

Con la predetta dichiarazione le ditte o i delegati di cui al punto 6 si assumono la responsabilità sia per quanto riguarda la veritiera e completa compilazione del documento sia in ordine alla conservazione dei documenti preintestati in modo tale che non possano cadere in mano di terze persone non autorizzate a notificare assunzioni o cessazioni in nome e per

trag dieser Firma zu melden.

3. Dieser Vordruck **ersetzt** die **bisher verwendeten** Formulare für die Meldung bei der Sanitätseinheit und den Arbeitsämtern. **Nur beim** Betriebsregister in der Landwirtschaft, der Umwandlung von **Vollzeit in Teilzeit** und eines **Ausbildungs- und Arbeitsvertrages** auf **unbestimmte** Zeit sind dieselben Formulare wie bisher zu verwenden. Alle anderen Umwandlungen können mit dem neuen Formular mitgeteilt werden, wobei explizit der **Hinweis** "Umwandlung" zu vermerken ist.
4. Die **Abmeldungen** müssen wie bisher auf den **grünen Abmeldevordrucken** bei einem Arbeitsamt oder der zuständigen Sanitätseinheit vorgenommen werden (siehe Punkt 1). Die Vordrucke sind nach Beendigung des Arbeitsverhältnisses auszufüllen, also auch bei Abmeldung befristeter Arbeitsverhältnisse, deren Beendigungsdatum bereits mitgeteilt wurde. Weiters ist jede Verlängerung eines bereits gemeldeten Arbeitsverhältnisses auf befristete Zeit zu melden. Diese grünen Vordrucke **ersetzen** alle bisher verwendeten **Abmeldeformulare** bei den **Arbeitsämtern**.
5. Die Meldungen sind **vollständig und gewissenhaft** auszufüllen, um die Urheberschaft, die sonst oft schwer feststellbar ist, abzusichern und eine schnelle und rationelle Datenerfassung zu gewährleisten. Die Formulare sind unbedingt mit dem Firmenstempel oder dem **Stempel** des delegierten und ermächtigten Be-

conto della ditta stessa.

3. Questo modulo **sostituisce** i modelli **usati finora** per la notifica all'unità sanitaria ed agli Uffici del lavoro. **Soltanto** per il registro d'impresa per l'agricoltura, il passaggio da **tempo pieno a tempo parziale** e la trasformazione del **contratto di formazione lavoro** a tempo **indeterminato** devono essere utilizzati i modelli finora in uso. Tutte le altre variazioni possono essere comunicati con i nuovi modelli. In questo caso deve essere **annotato** esplicitamente "variazione".
4. Rimangono in uso le **notifiche di cancellazione** (modelli **verdi**) già impiegati, che comunque possono essere consegnate o presso un Ufficio del lavoro o presso una Agenzia del Servizio sanitario (vedi punto 1). Esse vanno comunque compilate ad evento certo, cioè a cessazione già avvenuta; quindi anche in caso che la ditta abbia preventivamente notificato un rapporto a tempo determinato con relativa scadenza. Va inoltre notificata l'eventuale proroga del rapporto a tempo determinato. I modelli verdi **sostituiscono i moduli** finora usati presso gli **Uffici del lavoro** per le cessazioni dei rapporti di lavoro.
5. Le notificazioni vanno compilate **integralmente e scrupolosamente** sia per garantirne la autenticità, altrimenti difficilmente accertabile, sia per consentire una più rapida, precisa ed economica acquisizione dei dati. Va rigorosamente apposto il **timbro** della ditta o del consulente delegato ed autorizzato. Vanno inoltre osser-

raters zu versehen. Die Vorgaben am unteren, linken Rand des beiliegenden Vordruckes sind dabei zu berücksichtigen.

6. Die Firma kann eine Arbeitgeberorganisation oder einen ermächtigten Berater delegieren. Die Delegierung muß dem Amt für soziodemographische Informatik mitgeteilt werden. Dazu müssen die bevollmächtigten Arbeitgeberorganisationen und Berater die von diesem Amt zur Verfügung gestellte Erklärung abgeben, alle darin enthaltenen Regeln zu beachten. Auf Anfrage wird dann dieses Amt die auf den Betrieb ausgestellten Formulare **direkt den Bevollmächtigten** übermitteln.
7. Auf Anfrage können die Arbeitgeberorganisationen und Arbeitsrechtsberater den **Druck** der Formulare selbst übernehmen, wenn sie sich verpflichten, die Formulare entsprechend dem vorliegenden Einheitsmodell zu drucken.
8. Die auf den **Betrieb ausgestellten Vordrucke**, werden auf Anfrage beim Amt für soziodemographische Informatik (Tel. 0471/994821) zugesandt.

Mit freundlichen Grüßen

vate le regole indicate sul bordo sinistro e in calce alla nuova notifica di assunzione qui allegata.

6. La ditta può delegare l'associazione di categoria o un consulente autorizzato. La delega va notificata all'Ufficio informatica sociodemografica. A tal fine le associazioni di categoria ed i consulenti autorizzati devono assumere formalmente l'impegno di rispettare le regole di cui all'apposita dichiarazione predisposta dal predetto Ufficio. Su esplicita richiesta, detto ufficio trasmette le notifiche preintestate **direttamente al delegato**.
7. Su domanda le associazioni ed i consulenti possono essere autorizzati a **stampare** le notifiche direttamente dai loro computers. In questo caso vanno rispettati i tipi, i codici e le regole del modello standard, come da domanda tipo.
8. Su richiesta, anche telefonica, l'Ufficio informatica sociodemografica (tel. 0471/994821), invia **la modulistica preintestata** a nome della ditta.

Distinti saluti.

DER ABTEILUNGSDIREKTOR - IL DIRETTORE DI RIPARTIZIONE

Dr. Helmuth Sinn

Anlage: Muster des einheitlichen Meldeformulares

Allegato: fac simile del modello di notifica unificato